

DE PANNE EN DE EERSTE WERELDOORLOG
DE PANNE ET LA PREMIÈRE GUERRE MONDIALE
DE PANNE UND DER ERSTE WELTKRIEG
DE PANNE AND WORLD WAR ONE

Herwerkte versie 3^e druk
Version révisée 3^e édition
Überarbeitete Fassung 3. Druck
Revised version 3rd edition

2014-18



depanne
dienst Cultuur | Zeelaan 21, 8660 De Panne | t/ 058-42 97 53 |
cultuur@depanne.be | www.depanne.be/cultuur

Doordat De Panne zich in onbezett gebied achter de IJzer bevond, nam het tijdens de Eerste Wereldoorlog een unieke en prominente plaats in. Naar aanleiding van de herdenking van 100 jaar Grote Oorlog werden de belangrijkste gebeurtenissen, oorlogssreïciten en herdenkingsmonumenten van onze gemeente in deze handige wandel- en fietskaart samengebracht. Bij onderwerpen aangeduid met is bijkomende informatie voorhanden op de website www.depanne.be/cultuur/WOI. Bij deze verrijkende, maar vooral aargruppende wandel- en fietstocht hoort slechts één boodschap: 'Nooit meer oorlog'!

Nichée dans un territoire libre derrière l'Yser, De Panne a occupé une position unique et prépondérante lors de la Première Guerre mondiale. À l'occasion de la commémoration des 100 ans de la Première Guerre mondiale, nous avons rassemblé dans cette carte de randonnée pédestre et cycliste des informations sur les principaux événements, reliques de guerre et monuments aux morts de notre commune. Lorsque le symbole apparaît, vous pouvez consulter notre site Internet www.depanne.be/cultuur/WOI, pour une multitude d'informations supplémentaires. Cette balade enrichissante et surtout captivante, réservée tant aux promeneurs qu'aux cyclistes, s'articule autour d'un message fort: « Plus jamais de guerre! »

Da De Panne sich in unbesetztem Gebiet hinter der IJzer befand, nahm es im Ersten Weltkrieg einen einzigartigen und prominenten Platz ein. Anlässlich des Gedenkens an den hundertsten Jahrestag des Ausbruchs des Ersten Weltkriegs wurden die wichtigsten Geschehnisse, Kriegssreïkeiten und Gedenkmonumente unserer Gemeinde auf dieser praktischen Wander- und Fahrradkarte zusammengebracht. Bei mit gekennzeichneten Themen sind ergänzende Informationen verfügbar auf www.depanne.be/cultuur/WOI. Diese bereichernde, aber vor allem ergreifende Wander- und Fahrradtour ist mit einer einzigen Botschaft verbunden: „Nie mehr Krieg!“

Because De Panne was situated in unoccupied territory behind the Yser, it took on a unique and prominent position during World War One. As a result of the commemoration of the 100th anniversary of the Great War, major events, war relics and commemorative monuments of our municipality were brought together in this handy walking and cycling map. With subjects indicated with a additional information is available on the website www.depanne.be/cultuur/WOI. There is but one message in this enriching, but mainly moving walking and cycling tour: 'Never again war'!

Christophe Delrive
Schepen van Cultuur - Echevin de la Culture - Kulturschöffe - Alderman for Culture



Bij onderwerpen aangeduid met is bijkomende informatie voorhanden op de website www.depanne.be/cultuur/WOI.

Lorsque le symbole apparaît, vous pouvez consulter notre site Internet www.depanne.be/cultuur/WOI, pour une multitude d'informations supplémentaires.

Bei mit gekennzeichneten Themen sind ergänzende Informationen verfügbar auf www.depanne.be/cultuur/WOI

With subjects indicated with additional information is available on the website www.depanne.be/cultuur/WOI.

Colofon

Info en coördinatie - Informations et coordination - Informationen und Koordination - Information and coordination:
Dienst Cultuur | Zeelaan 21, 8660 De Panne | t/ 058-42 97 53 |
cultuur@depanne.be | www.depanne.be/cultuur

Auteurs - Auteurs - Autoren - Authors:
Dienst Cultuur, Luc De Munck, Guido Mahieu

Bronnen - Sources - Quellen - Sources:
- BLUNIS, B., Enkele gegevens over de Panne tijdens de Eerste Wereldoorlog, in: Bachten de kupe, XXXVI, 4 (juli-augustus 1994), pp. 107-127.

- BOONEPAGES, P., VILAN, W., Eeuwje in eb en vloed. De Panne: Gemeentebestuur, 2011.

- DE MUNCK, L., VANDEWEYER, L., Het hospitaal van de Koningin, Rode Kruis, L'océan en De Panne 1914-1918, De Panne: Gemeentebestuur, 2012.

- DESJERE, M., ond. v., Charles Cabour Duinen - Wereldoorlog I - Wereldoorlog II, 80 jaar WWI 1904 - 2004, Koksijde: HWV, 2005.

- JACOBS, M., Zg. die vielen als helden... Inventaris van de oorloggedenken van de twee wereldoorlogen in West-Vlaanderen. Brugge: Provincie West-Vlaanderen, 1996 (deel 2).

- www.woi.be

- <https://inventaris.onroerenderfgoed.be>

Fotoverantwoording - Credits photographiques - Fotos - Photo credits:

- Archief Koninkrijk Paleis, Brussel: 39

- Archief Rode Kruis-Vlaanderen, Brussel: 35, 40

- Familiewereld Type: 31

- Luc Pilliant, Nieuwpoort: 33

- Gemeentearchief, De Panne: cover, 4, 6, 8, 9, 12, 13, 20-30, 32, 34, 36-38, 41, 42

- Koninklijk Legationsmuseum, Brussel: 43

- Guido Mahieu, Adinkerke: 1, 2, 10, 11, 15-19

- André Planckie, Veurne: 3, 5, 7, 14

Concept, vormgeving en druk - Concept, mise en pages et impression

- Concept, Vormgeving en Druk - Concept, design and printing:
Druckery Pajten | Handelsstraat 17, 8630 Veurne | t/ 058-31 44 55 |
www.druckery-pajten.be

Het gemeentebestuur van De Panne kan niet verantwoordelijk gesteld worden voor onjuiste gegevens.

VUL: schepen van Cultuur Christophe Delrive | Gemeentehuis | Zeelaan 21, 8660 De Panne

Wettelijk depot: D/2017/690/1



A D I N K E R K E



1 Spoorwegstation Adinkerke

Gare d'Adinkerke
Bahnhof Adinkerke
Adinkerke train station



STATIONSSTRAAT



2 Evacuatiehospitaal

Hôpital d'évacuation
Evakuierungslazarett
Evacuation hospital



STATIONSSTRAAT



3 Heldenweg

HELDENWEG

Deze weg werd in 1925 aangelegd met - volgens Vlaamse bronnen - brokstukken van 140 heldenhuldezerkjes, die op de Belgische militaire begraafplaats Adinkerke verwijderd waren.

Cette route fut aménagée en 1925 avec - d'après des sources flamandes - les débris de 140 heldenhuldezerkjes (« pierre tombale d'honnimée au héros » ou « croix de héros ») enlevées du cimetière militaire belge d'Adinkerke.

Dieser Weg wurde 1925 mit - laut flämischen Quellen - Bruchstücken von 140 Helden-Ehrengrabsteinen angelegt, die vom belgischen Soldatenfriedhof Adinkerke entfernt worden waren.

This road was laid in 1925 with - according to Flemish sources - rubble of 140 hero tribune tombstones, which were removed from the Belgian military cemetery in Adinkerke.



4 Standbeeld voor de militaire slachtoffers van Adinkerke en de Veurne-Bewesterpoort (WO I - WO II)

Statue dédiée aux victimes militaires d'Adinkerke et de Veurne-Bewesterpoort (1^{re} GM - 2^e GM)

Standbild für die militärischen Opfer von Adinkerke und dem Veurne-Bewesterpoort (1. Weltkrieg - 2. Weltkrieg)

Statue for the military victims of Adinkerke and the Veurne-Bewesterpoort (WW I - WW II)

HELDENWEG

Het bronzen beeld uit 1922 van de hand van Octave Rotsaert stelt een soldaat voor, wijsbeers staand, met gekruiste armen steunend op een geweer met de loop naar boven, het hoofd vastberaden opgeheven. Rechts van hem staat een leeuw met opengesperde muil, een poot met uitgestoken klauwen rust op een Duitse helm.

Cette statue en bronze sculptée par Octave Rotsaert et datant de 1922 représente un soldat se tenant debout, les jambes écartées et les bras croisés reposant sur le canon de son fusil, le menton relevé dans un air de défi. À sa droite se tient un lion montrant les crocs, dont l'une des pattes avant enserrée de ses griffes le casque d'un soldat allemand.

Das Bronzestandbild aus dem Jahr 1922 von Octave Rotsaert stellt einen breitbeinig stehenden Soldaten mit verschränkten Armen dar, der sich mit entschlossenen erhobenem Haupt auf ein mit dem Lauf nach oben gerichtetes Gewehr stützt. Zu seiner Rechten steht ein Löwe mit aufgerissenen Maul. Eine Pote mit ausgestreckten Klauen ruht auf einem deutschen Helm.

The bronze statue from 1922 made by Octave Rotsaert represents a soldier, standing with his legs wide apart, with crossed arms supported by a gun with the barrel up, head resolutely held high. To his right stands a lion with his mouth wide open, a leg with extended claws rests on a German helmet.



5 Belgische militaire begraafplaats Adinkerke

Cimetière militaire belge d'Adinkerke
Belgischer militärischer Friedhof Adinkerke
Belgian military cemetery Adinkerke

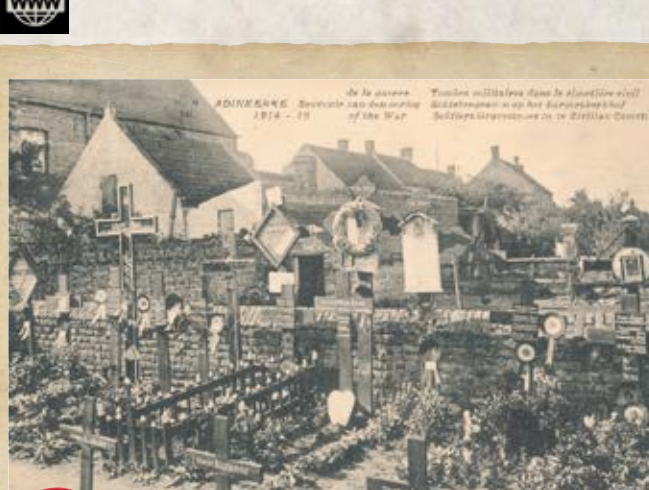


HELDENWEG



6 Adinkerke Churchyard Extension

HELDENWEG



7 Belgische militaire graven op het kerkhof van Adinkerke

Tombs militaires belges dans le cimetière d'Adinkerke
Belgische Soldatengräber auf dem Friedhof von Adinkerke
Belgian military graves at Adinkerke cemetery

HELDENWEG - DORPSSTRAAT

De burgerlijke begraafplaats van Adinkerke is gelegen rond de Sint-Audomaruskerk. Verspreid over dit kerkhof zijn vandaag nog 8 graven van Belgische militairen terug te vinden. Verder zijn er op het kerkhof ook nog grafstenen voor burgerlijke slachtoffers uit WO I.

Le cimetière civil d'Adinkerke est situé autour de l'église Saint-Amer. Aujourd'hui encore, on y trouve 8 tombes de soldats belges. Le cimetière accueille aussi plusieurs dépouilles de victimes civiles de la 1^{re} GM.

Der zivile Friedhof von Adinkerke ist rund um die Sankt-Audomarus-Kirche gelegen. Verteilt über diesen Friedhof sind heute noch 8 Gräber von belgischen Soldaten zu finden. Außerdem befinden sich auf dem Friedhof noch Grabsteine ziviler Opfer aus dem Ersten Weltkrieg.

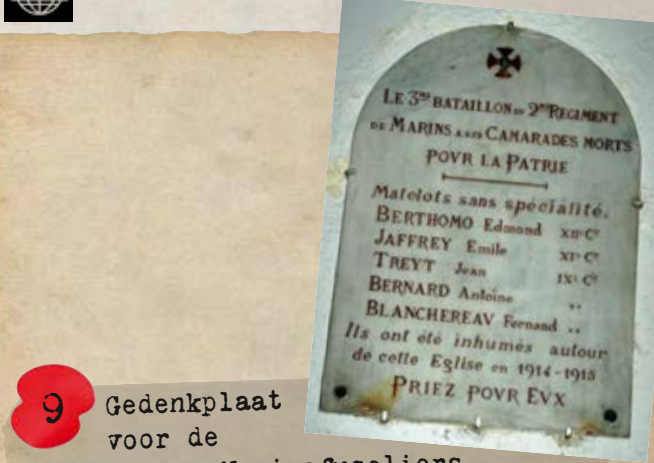
The civil cemetery of Adinkerke is situated around the Sint-Audomarus church. Eight graves of Belgian military can still be found spread across this cemetery. The cemetery also includes tombstones for civilian casualties of WW I.



8 Gedenkteken voor de militaire en burgerlijke slachtoffers

Mémorial et hommage aux victimes militaires et civiles
Mahmal für die militärischen und zivilen Opfer
Monument for military and civilian casualties

SINT-AUDOMARUSKERK, DORPSSTRAAT 3



9 Gedenkplaat voor de Franse Marinefuseliers

Plaque commémorative et hommage aux Fusiliers marins français

Gedenktafel für die französischen Marinefusiliere
Commemorative plate for the French Navy Fusiliers

SINT-AUDOMARUSKERK, DORPSSTRAAT 3



10 Medische post Kerkweg

Poste médical de la Kerkweg
Medizinischer Posten Kerkweg
Medical post Kerkweg

KERKWEK 7

In deze voormalige school (vandaag een gemeenschapshuis) was tijdens de oorlog een triagepost geïnstalleerd, waar de gewonden volgens de ernst van hun verwondingen 'gesorteerd' werden en daarna verder geëvacueerd.

Pendant la guerre, cette ancienne école (aujourd'hui une maison communautaire) accueillait un poste de tri, c'est-à-dire un centre où les blessés étaient « triés » selon la gravité de leurs blessures avant d'être évacués.

In dieser ehemaligen Schule (heute ein Gemeinschaftshaus) war während des Kriegs ein Sichtungsposten untergebracht, an dem die Verwundeten vor der weiteren Evakuierung nach dem Ernst ihrer Verletzungen „sortiert“ wurden.

This former school (currently a community centre) accommodated a triage post during the war where the wounded were 'sorted' according to the severity of their injuries, before they were further evacuated.



11 Casualty Clearing Station Oosthoek

NOORDHOEKSTRAAT 50



12 Restanten van de betonnen voetingen van een spoorwegbrug over het kanaal Veurne-Adinkerke

Vestiges des pieds en béton d'un pont de chemin de fer au-dessus du canal Furnes-Adinkerke
Überreste der Betonsohle einer Eisenbahnbrücke über dem Kanal Veurne-Adinkerke
Remnants of the concrete bases of a railway bridge over the Veurne-Adinkerke canal

VEURNEKEIWEG 18

In 1915 werd door de 'hulptroepen der genie' een enkelspoorlijn aangelegd tussen Adinkerke en Roestbrugge. Deze spoorlijn liep over Bulskamp, Wuilveringen, Izenberge en Beveren, met vertakkingen naar het front om de legers te bevoorraden met ravitailering en munitie. Ook was deze lijn nuttig voor het vervoer van gekwetsten.

En 1915, les « troupes auxiliaires de genie » aménagent une ligne à voie unique entre Adinkerke et Roestbrugge. La ligne traversait Bulskamp, Wuilveringen, Izenberge et Beveren, avec des ramifications vers le front pour approvisionner les troupes en ravitaillement et munitions. Elle servait également au transport des blessés.

1915 wurde von der „Hilf pionierbaufregten“ eine enkelspurige Bahnlinie zwischen Adinkerke und Roestbrugge angelegt. Diese Bahnlinie verlief über Bulskamp, Wuilveringen, Izenberge und Beveren mit Abzweigungen zur Front zwecks Versorgung der Armeen mit Proviant und Munition. Außerdem war diese Linie nützlich für den Transport von Verwundeten.



13 Adinkerke Military Cemetery (WO I - WO II)

Cimetière militaire d'Adinkerke (1re GM - 2e GM)
Adinkerke Military Cemetery (1. Weltkrieg - 2. Weltkrieg)
Adinkerke Military Cemetery (WW I - WW II)

KROMFORTSTRAAT

Volgens het huidige register liggen er hier 365 doden begraven, waarvan 270 slachtoffers uit WO I: 161 uit het Verenigd Koninkrijk, 5 Australiërs, 2 Canadezen, 98 Duitsers en 4 Russen.

D'après le registre actuel, 365 soldats reposent ici, dont 270 victimes de la 1re GM: 161 Britanniques, 5 Australiens, 2 Canadiens, 98 Allemands et 4 Russes.

Laut dem heutigen Register sind hier 365 Tote begraben, unter ihnen 270 Opfer aus dem 1. Weltkrieg: 161 aus dem Vereinigten Königreich, 5 Australier, 2 Kanadier, 98 Deutsche und 4 Russen.

According to the current register, 365 dead are buried here, 270 of which are victims of WW I: 161 from the United Kingdom, five Australians, two Canadians, 98 Germans and four Russians.



14 Schrijnwerkerij voor doodskisten

Menuiserie de cercueils
Schreinererei für Särge
Coffin joinery

SLACHTHUISSTRAAT



15 Belgisch militair hospitaal Cabour

Hôpital militaire belge de Cabour
Belgisches Militärhospital Cabour
Belgian military hospital Cabour

MOERESTEENWEG 141

In Adinkerke waren er tijdens WO I verschillende medische posten. De bekendste post was het militair veldhospitaal op het domein Cabour, opgericht in april 1915. Dr. Paul Derache was het hoofd van het hospitaal, dat bestond uit 22 demonterbare paviljoenen en een capaciteit had van een 500-tal bedden. Het enige stenen gebouw werd als operatiezaal gebruikt. Naar verluidt kregen 8.246 mensen hier een medische behandeling, onder meer slachtoffers van gasaanvallen en patiënten van de Spaanse griep.

Adinkerke comptait plusieurs postes médicaux pendant la 1re GM. Le principal était l'hôpital militaire de campagne du domaine Cabour, érigé en avril 1915. Il était dirigé par le Dr Paul Derache et était constitué de 22 pavillons démontables pour une capacité de 500 lits environ. L'unique bâtiment en pierres était utilisé comme salle d'opération. 8 246 personnes auraient été soignées dans cet hôpital, parmi lesquelles des victimes d'attaque au gaz et des individus souffrant de la grippe espagnole.

In Adinkerke gab es im 1. Weltkrieg verschiedene medizinische Posten. Der bekannteste Posten war das militärische Feldlazarett auf dem Gelände Cabour, das im April 1915 gegründet wurde. Das Lazarett, das aus 22 demontierbaren Pavillons bestand und eine Kapazität von 500 Betten hatte, stand unter der Leitung von Dr. Paul Derache. Das einzige aus Stein bestehende Gebäude wurde als Operationssaal genutzt. Den Aufzeichnungen zufolge wurden hier 8.246 Menschen medizinisch behandelt, unter anderem Opfer von Gasangriffen und mit der Spanischen Grippe infizierte Patienten.

There were several military posts in Adinkerke during WW I. The best-known post was the military field hospital on the Cabour domain, established in April 1915. Dr. Paul Derache was the head of the hospital, which consisted of 22 detachable pavilions and had a capacity of 500 beds. The only stone building was used as an operating room. According to reports, 8,246 people were given medical treatment here, including victims of gas attacks and patients of the 1918 flu pandemic.



16 Verdedigingswerken en waterwinning domein Cabour

Ouvrages de défense et extraction d'eau au domaine Cabour
Verteidigungsanlagen und Wassergewinnung Domäne Cabour
Fortifications and water collection Cabour domain

MOERESTEENWEG 141



17 Vluchtelingenkamp

Camp de réfugiés
Flüchtlingslager
Refugee camp

MAERESTRAAT - DUINKERKEKEIWEG



18 Bakkerij

Boulangerie
Bäckerei
Bakery

DUINHOEKSTRAAT (LANGELEED)



19 Zandwinning

Extraction de sable
Sandgewinnung
Sand extraction

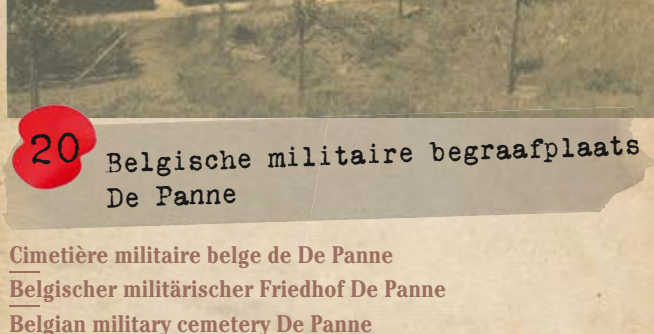
DUINHOEKSTRAAT - LANGELEEDSTRAAT



20 Belgische militaire begraafplaats De Panne

Cimetière militaire belge de De Panne
Belgischer militärischer Friedhof De Panne
Belgian military cemetery De Panne

KERKSTRAAT 67



21 Burgerlijke begraafplaats De Panne

Cimetière civil de De Panne
Zivilier Friedhof De Panne
Civil cemetery De Panne

KERKSTRAAT 67

Op het burgerlijke gedeelte liggen 2 zeelui begraven van de 'H.M.S. Hughli' (Verenigd Koninkrijk), die op 26 april 1919 stierven.

Dans le cimetière civil reposent deux marins du « H.M.S. Hughli » (Royaume-Uni), qui moururent le 26 avril 1919.

Im zivilien Teil sind 2 Seeleute der „H.M.S. Hughli“ (Vereinigtes Königreich) beerdigt, die am 26. April 1919 starben.

Two seamen of H.M.S. Hughli (United Kingdom) who died on 26 April 1919 are buried in the civil part.

This bust commemorates the role of King Albert I during WW I. The 'Monument Committee King Albert I' put up this monument on 17 June 1990. It was designed by Monique Mol.



22 Gedenkteken voor de burgerlijke slachtoffers

Mémorial et hommage aux victimes civiles
Mahmal für die zivilen Opfer
Monument for civilian victims

SINT-PIETERSKERK, KERKSTRAAT 53



23 Repos St.-Elisabeth

Repos Sainte-Elisabeth
St.-Elisabeth-Heim
Repos St.-Elisabeth

SINT-ELISABETHLAAN 2



24 Ondergrondse schuilplaats Sint-Elisabethlaan

Abri souterrain de la Sint-Elisabethlaan
Unterirdischer Zufluchtsort Sint-Elisabethlaan
Underground shelter Sint-Elisabethlaan

SINT-ELISABETHLAAN - IJSLANDSTRAAT

De schuilplaats is, gezien het gebruik van goltplaten en de gebruikte techniek van vastklinken op bandpijlers, gebouwd tijdens WO I. Hij ligt dicht bij het repos St.-Elisabeth en werd mogelijk als schuilplaats voor personeel of zieken (gewonden) van deze instelling gebouwd.

Construit en plaques de tôle fixées à l'aide de feuillards, cet abri remonte manifestement à la 1re GM. Situé à proximité du repos Sainte-Elisabeth, il était peut-être utilisé comme cachette pour le personnel ou les malades (les blessés) de l'institution.

Der Zufluchtsort wurde im 1. Weltkrieg gebaut, was an der Verwendung von Wellblech und der angewandten Technik des Nietens auf Bandeißen erkennbar ist. Er liegt ganz in der Nähe des St.-Elisabeth-Heims und wurde möglicherweise als Zufluchtsort für Personal oder Kranke (Verwundete) dieser Einrichtung gebaut.

The shelter is, seeing the use of sheets of corrugated material and the technique of riveting on strip iron, built during WW I. It is close to Repos St.-Elisabeth and may have been built as a shelter for staff or the sick (injured) of this institute.



25 Buste koning Albert I

Buste du Roi Albert Ier
Büste König Albert I.
Bust King Albert I

KONINGSPLEIN

Deze buste herdenkt de rol van koning Albert I tijdens WO I. Het 'Comité monument koning Albert I' richtte dit gedenkteken op op 17 juni 1990. Het ontwerp is van de hand van Monique Mol.

Ce buste rappelle le rôle de notre souverain pendant la Grande Guerre. Il fut installé par le Comité responsable le 17 juin 1990. La sculpture est signée Monique Mol.

Diese Büste erinnert an die Rolle von König Albert I. im 1. Weltkrieg. Das „Komitee für ein Denkmal für König Albert I.“ errichtete dieses Mahmal am 17. Juni 1990. Der Entwurf stammt von Monique Mol.

This bust commemorates the role of King Albert I during WW I. The 'Monument Committee King Albert I' put up this monument on 17 June 1990. It was designed by Monique Mol.



26 Koninklijke villa's

Villas royales
Königliche Villen
Royal villas

LEOPOLD I-MONUMENT, LEOPOLD I-ESPLANADE



27 Kapel van de missionarissen 'paters' Oblaten

Chapelle des missionnaires «pères» oblats
Kapelle der Oblatenmissionare („Pater“)
Chapel of the Oblates 'priest' missionaries

KAPELLELAAN 3



28 Gedenkplaat voor de aanwezigheid van de koninklijke familie in de 'koninklijke kapel'

Plaque commémorative de la présence de la famille royale dans la « chapelle royale »
Gedenktafel für die Anwesenheit der königlichen Familie in der „königlichen Kapelle“
Commemorative plate for the presence of the royal family in the 'royal chapel'

KAPELLELAAN 3

Tijdens WO I woonden koning Albert I en zijn familie regelmatig de diensten van de missionarissen Oblaten bij, waardoor ze een sterke band met hen ontwikkelden. De kapel is ook bekend onder de titel 'koninklijke kapel', een titel die koning Albert I de kapel in 1924 verleende.

Pendant la 1re GM, le Roi Albert Ier et sa famille assistaient régulièrement aux offices des missionnaires oblats, faisant un lien étroit avec la congrégation religieuse. La chapelle est également connue sous le nom de « chapelle royale », un titre qui lui fut attribué en 1924 par le Roi.

Während des 1. Weltkriegs wohnten König Albert I und seine Familie regelmäßig den Gottesdiensten der Oblatenmissionare bei, wodurch sie ein starkes Band mit ihnen knüpften. Die Kapelle ist auch unter der Bezeichnung „königliche Kapelle“ bekannt – ein Titel, den König Albert I. der Kapelle 1924 verlieh.

During WWI, King Albert I and his family regularly attended the services of the Oblates missionaries, because of which they developed a strong bond with them. The chapel is also known as the 'royal chapel', a title King Albert I gave the chapel in 1924.



29 Gedenksteen voor koning Leopold III

Stèle commémorative en hommage au Roi Léopold III
Gedenkstein für König Leopold III.
Commemorative stone for King Leopold III

KAPELLELAAN 3



30 Villa Catherine

ZEEDIJK 45



31 villa Zonneweelde

ALBERT DUMONTLAAN 18



32 Standbeeld voor de militaire slachtoffers (WO I - WO II)

Monument aux victimes militaires (1re GM - 2e GM)
Standbild für die militärischen Opfer (1. Weltkrieg - 2. Weltkrieg)
Statue for military victims (WW I - WW II)

KONING ALBERTPLEIN

Het beeldhouwwerk stelt een jonge vrouw voor in een sierlijk gedrapeerd kleed, met een S-vormig profiel. In de ene hand houdt zij een helm vast, versierd met lauwerkrans, en in de andere hand houdt zij het heft van een dolk tegen de wang aangedrukt. Het monument is van de hand van Jules Bernaerts en werd in 1922 in aanwezigheid van koning Albert I onthuld.

La statue représente une jeune femme vêtue d'un voile gracieux et dont la silhouette dessine un « S ». Elle tient dans sa main gauche un casque orné d'une couronne de laurier, tandis que sa main droite, sur laquelle vient s'appuyer sa joue, emprisonne le manche d'un poignard. Le monument fut créé par Jules Bernaerts et inauguré en 1922 en présence du Roi Albert Ier.

Das Standbild stellt eine junge Frau in einem elegant drapierten Kleid mit S-förmigem Profil dar. In der einen Hand hält sie einen mit einem Lorbeerkrans verzierten Helm, in der anderen den Schaft eines Dolchs, den sie an ihre Wange drückt. Das Monument stammt von Jules Bernaerts und wurde 1922 in Anwesenheit von König Albert I. enthüllt.

The sculpture represents a young woman in a decoratively draped dress, with an S-shaped profile. In one hand she holds a helmet decorated with a laurel wreath, and in the other hand she holds the handle of a dagger pressed against her cheek. The monument was made by Jules Bernaerts and was unveiled in 1922 in the presence of King Albert I.



33 villa Louise

KAPELLELAAN 3



34 villa Ma Coquille

ZEEDIJK 3



35 Rode Kruishospitaal L'Océan

Hôpital de la Croix-Rouge l'Océan
Rotkreuz-Hospital L'Océan
Red Cross hospital l'Océan

ZEEDIJK - DR. DEPAGELAAN

L'Océan was oorspronkelijk een zomervakantiehotel uit 1904. Begin december 1914 werd het hotel onder impuls van koningin Elisabeth ter beschikking gesteld van het Belgische Rode Kruis. In het hospitaal werden tijdens WO I meer dan 24.000 gewonden verzorgd, waardoor L'Océan het grootste Belgische fronthospitaal was. Het hospitaal bevatte in het totaal 46 gebouwen.

L'Océan était à l'origine un hôtel de vacances bâti en 1904. Début décembre 1914, l'hôtel fut mis à la disposition de la Croix-Rouge de Belgique, sous l'impulsion de la Reine Elisabeth. Plus de 24 000 blessés y furent soignés pendant la 1re GM, faisant de l'hôtel l'Océan le plus grand hôpital de front de Belgique. Il comptait un total de 46 bâtiments.

L'Océan was ursprünglich ein Sommerurlaubsotel aus dem Jahre 1904. Anfang Dezember 1914 wurde das Hotel auf Anregung von Königin Elisabeth dem belgischen Roten Kreuz zur Verfügung gestellt. In dem Hospital wurden im 1. Weltkrieg mehr als 24.000 Verwundete versorgt, was L'Océan zum größten belgischen Fronthospital machte. Das Hospital umfasste insgesamt 46 Gebäude.

L'Océan was originally a summer holiday hotel dating from 1904. Early in December 1914 the hotel was made available to the Belgian Red Cross under the impulse of Queen Elisabeth. More than 24,000 injured people were taken care of in the hospital during WW I, making L'Océan the largest Belgian front hospital. The hospital consisted of a total of 46 buildings.



36 Gedenkplaat voor het hospitaal l'Océan en professor A. Depage

Plaque commémorative pour l'hôpital l'Océan et le professeur A. Depage
Gedenktafel für das Hospital l'Océan und Professor A. Depage
Commemorative plate for the l'Océan hospital and professor A. Depage

ZEEDIJK - DR. DEPAGELAAN



37 Gedenksteen voor het hospitaal l'Océan en voor koningin Elisabeth

Stèle commémorative pour l'hôpital l'Océan et la Reine Elisabeth
Gedenkstein für das Hospital l'Océan und für Königin Elisabeth
Commemorative stone for the l'Océan hospital and for Queen Elisabeth

ZEEDIJK 70-74



38 villa Sans Soucis

ZEEDIJK 86



39 villa Belle-Vue

KONINGINNELAAN 34



40 Ontspanning in Rode Kruishospitaal l'Océan

Détente au sein de l'hôpital de la Croix-Rouge l'Océan
Entspannung im Rotkreuz-Hospital l'Océan
Recreation in Red Cross hospital l'Océan

NIUWPOORTLAAN 46



41 villa Swiss Cottage

KONINGINNELAAN 6



42 t Bad

SLOEPENLAAN 15



43 De Panne en Sainte-Adresse (F)

De Panne et Sainte-Adresse (F)
De Panne und Sainte-Adresse (F)
De Panne and Sainte-Adresse (F)

ZEELAAN 21